

**Интерсемиотическая адаптация художественной прозы средствами кино (на материале экранизаций произведений Агаты Кристи в СССР и России)**

*Смирнова Алина Дмитриевна*

*Студент (бакалавр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: alicemetzengerstein@gmail.com*

Разработка методологии интерпретации сюжетно-образного ряда литературного произведения средствами кинематографа является очень востребованным вопросом с момента появления первых экранизаций и до наших дней. Целью данной работы является выявление общих принципов и закономерностей воплощения сюжетно-образного ряда литературного произведения средствами кинематографа, анализ характерных особенностей советских и российских киноадаптаций и их специфика. Актуальность работы обуславливается оценкой возможности применения имеющегося опыта решения интерсемиотических проблем, возникающих при адаптации художественных текстов в современном кинематографе. Проблемой воссоздания сюжетно-образного ряда произведений литературы средствами экранной образности занимались отечественные ученые (С. Аверинцев, И. Вайсфельд, А. Варганов, Е. Габрилович, У. Гуральник, В. Демин, Л. Звонникова, С. Лазарук, Е. Левин, И. Маневич, В. Мильдон, И. Мартьянова, Л. Нехорошев, Л. Савенкова, С. Соколова, Л. Фрадкин, В. Ждан, М. Ямпольский). Работы многих видных зарубежных ученых и деятелей киноискусства также были посвящены этой теме (А. Базен, Б. Балаш, Р. Барт, Дж. Блюстоун, Д.Г. Бойем, Д. Вагнер, Дж. Гриффит, Б. Гройс, В. Изер, Д. Картмелл, А. Компаньона, Т. Лич, Б. МакФарлейн, Э. Мюррей, Д.Г. Уинстон, И. Уэлехан, У. Эко). Уже с 20-х гг. XX века велось активное обсуждение проблем языка кино Ю. Тыняновым, В. Шкловским, Б. Эйхенбаумом, С. Эйзенштейном, Р. Арнхеймом, Б. Балашем, В. Пудовкиным, Р. Споттисвудом, Р. Якобсоном. В своих работах они чаще склонялись к принципиальной невозможности замещения художественной выразительности произведений литературы образами экранной культуры. Материалом исследования послужили экранизации произведений Агаты Кристи «Тайна черных дроздов» (по роману “A pocket full of rye”), «10 негрятят» (по произведению “And then there were none”), «Загадка Эндхауса» (“Peril at end haus”), «Мышеловка» (“The mousetrap”), сериал «Неудача Пуаро» (“The murder of Roger Ackroyd”). Аудио-медиаальные тексты создаются не только языковыми средствами, они не могут обходиться без внеязыковой технической среды и неязыковых графических, акустических и оптических форм выражения. Учет особых условий среды существования и владение ими решают успех как оригинала, так и перевода. В связи с этим в данном исследовании используется комплексный подход, в который входят следующие методы: сравнительный, системно-аналитический и художественно-эстетический. Важнейшим принципом, лежащим в основе работы, является метод конкретного анализа рассматриваемых явлений в контексте их теоретической значимости. В процессе исследования были выявлены и решены следующие задачи: 1. выявление социокультурных и исторических предпосылок появления рассматриваемых экранизаций; 2. установление критериев отбора произведений для экранизаций; 3. выявление и изучение проблем, которые необходимо решить для успешной интерсемиотической адаптации художественной прозы; 4. прослеживание методов решения выявленных проблем в советских и российских экранизациях; 5. сравнение методики решения проблем адаптации с методикой, примененной в экранизациях, сделанных в других странах (при наличии таковых); 6. установление успешности экранизации на основе общественного мнения того периода и мнения кинокритиков. Были сделаны следующие выводы: Социокультурная и политическая обстановка в

СССР обусловило необходимость появления данных адаптаций. Критерии отбора произведений носили по большей части социальный характер, имели место технические причины. Природа преобразований, которые претерпевает текст романа, обусловлена требованиями, предъявляемыми к художественному фильму по форме и структуре организации повествования, а также существенными отличиями между романом как печатным текстом и кинофильмом как текстом массовой коммуникации. Все типы преобразований качественно обусловлены одними и теми же причинами, и могут быть условно описаны через пять действий: сохранение, опущение, перестановка, замена и добавление. Не все используемые методы адаптации являлись успешными. Таким образом, выявленная методология не является гарантом создания успешной киноадаптации художественного произведения.

#### **Источники и литература**

- 1) Покидышева С.Н. Киноадаптация литературного произведения как объект филологического исследования, Белгород 2007
- 2) МАРУСЕНКОВ В.В. ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СЮЖЕТНО-ОБРАЗНОГО РЯДА ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ СРЕДСТВАМИ КИНОИСКУССТВА, Москва 2015
- 3) Игнатов К.Ю. От текста романа к кинотексту: языковые трансформации и авторский стиль
- 4) Юрий Лотман. Семиотика кино и проблемы киноэстетики, Таллин 1973
- 5) Роберт Макки, История на миллион долларов